

ENSEMBLE CLEF D'ART  
MINI FESTIVAL 2024  
DIMANCHE 2 JUIN 2024  
Des Medici au XXe siècle  
L'Italie en Musique

## **GRAND CONCERT dimanche 10h30**

**Domenico Cimarosa** (1749 – 1801)

GLORIA

**Cesare Negri** (1536 – 1604)

NUOVE INVENTIONI DI BALLI

- I. Ballo fatto da sei Dame
- II. La Fedeltà d'Amore
- III. La Catena d'Amore
- IV. Pavaniglia
- V. Ballo fatto da sei Cavalieri

**Girolamo Frescobaldi** (1583 – 1643)

CANZONI DA SONARE A UNA, DUE, TRE E QUATTRO

- I. Canzon quarta a tre, due bassi e canto
- II. Canzon seconda a due canti
- III. Canzon quarta a due bassi
- IV. Canzon seconda a quattro, due canti e due bassi

**Ottorino Respighi** (1879 – 1936)

TRE PRELUDI SOPRA MELODIE GREGORIANE, N°3, N° 1

**Hector Joseph Fiocco** (1703 – 1741)

LAMENTATIO SECUNDA

- III. Nun, Prophetæ tuæ viderunt tibi falsa et stulta
- IV. Samech
- V. Plauserunt super te
- VI. Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum

**Gaetano Donizetti** (1797 – 1848)

PARAFRASI DEL CHRISTUS

Cantata spirituale

- I. Per pietà del peccatore
- II. E qual morte egli sostenne?
- III. Della gloria al seggio eterno
- IV. Diegli un nome assai possente

Domenico Cimarosa  
GLORIA  
Gloria Patri  
Et Filio  
Et Spiritui Sancto  
Amen

Domenico Cimarosa  
GLORIA  
Gloire au Père,  
Au Fils,  
Et au Saint-Esprit,  
Amen

Hector Joseph Fiocco  
LAMENTATIO SECONDA  
Nun  
Prophetae tui viderunt tibi  
Falsa et stulta  
Nec aperiebant  
Iniquitatem tuam  
Ut te ad poenitentiam  
Provocarent viderunt autem  
Tibi assumptiones falsas et ejectiones

Hector Joseph Fiocco  
LAMENTATIO SECONDA  
Nun.  
Tes prophètes ont eu sur toi  
Des visions fausses et trompeuses  
Ils n'ont pas révélé ton iniquité,  
Pour t'inciter à la pénitence ;  
Ils voyaient seulement  
Des assertions fausses  
Et des bannissements.

Samech  
Plauserunt super te manibus  
Omnes transeuntes per viam  
Sibilaverunt et moverunt caput suum super filiam  
Jerusalem  
Haecine est urbs dicentes  
Perfecti decoris,  
Gaudium universae terrae

Samech.  
Tous les passants du chemin  
Battent des mains contre toi ;  
Ils sifflent et hochent la tête  
Devant la fille de Jérusalem :  
« Est-ce la ville que l'on disait  
D'une beauté parfaite,  
Joie de toute la terre ?

Jerusalem convertere  
Ad Dominum Deum tuum

Jérusalem, tourne-toi  
Vers le Seigneur, ton Dieu.

Gaetano Donizetti  
PARAFRASI DEL CHRISTUS  
I.  
Per pietà del peccatore,  
Stretto già da rie ritorte,  
Al voler del genitore  
Obbediente un Dio si fe'.  
Obbediente per amore  
Si fe' Dio fino alla morte,  
Ci sanò col suo languor,  
Col morir vita ci die'.

Gaetano Donizetti  
PARAPHRASES SUR LE CHRIST  
I.  
Par pitié pour le pécheur  
En serré dans les filets de ses péchés,  
À la volonté de son Père  
Un Dieu a obéi.  
Obéissant par amour  
Ce Dieu s'est voué à la mort.  
Par ses souffrances  
Et par sa mort il a donné la vie.

II.

E qual morte egli sostenne ?  
Morte iniqua, empia ed atroce,  
Fra l'obbrobrio della croce,  
Di natura in fra l'orror.

III.

Della gloria al seggio eterno  
Quindi il Padre l'esaltò,  
E l'impero alto superno  
Sul creato gli donò.

IV.

Die gli un nome assai possente,  
Cui l'egual giammai non fu,  
Terra, inferno e ciel ne sente  
Il potere e la virtù.

II.

Mais quelle mort a-t-il dû souffrir ?  
Une mort injuste, vile et atroce,  
A travers la honte de la croix,  
De par sa nature une horreur.

III.

Accueilli dans la gloire du trône éternel,  
Le Père l'a exalté,  
Lui donnant l'empire suprême  
Sur la Création.

IV.

Il lui donna un nom tout-puissant,  
Sans pareil,  
Afin que la terre, l'enfer et le ciel  
Saisissent son pouvoir et sa vertu.



# L'Ensemble Clef d'Art du GRAND CONCERT

Arielle Borruat, soprano  
Jacqueline Briggen, mezzo-soprano  
Christiane Moens, flûte traversière  
Hélène Dederix, flûte traversière  
Michel Müller, flûte traversière  
Gabriel Dockx, hautbois  
Claude Favez, hautbois, clavecin  
Elisabeth Flammer, clarinette  
Rose-Annette Niklaus, violon  
Pierre Zangger, violon, alto  
Maja Wuerth, violoncelle  
Pierre Bonanomi, violoncelle  
Olivier Schneider, violoncelle

